



CAPÍTULO UNO

INTRODUCCIÓN

ASÍ he oído.

En un tiempo el Buda habitaba en la **Montaña Grdhrakuta**, cerca de la ciudad del Palacio de los Reyes, junto a una congregación de grandes Bhikshus, mil doscientos en total. Todos eran Arhats que habían agotado todas sus filtraciones y no tenían ya más aflicciones. Habiendo alcanzado el beneficio propio, ellos habían agotado los vínculos de toda existencia y sus corazones habían logrado el control o dominio propio.

Sus nombres eran: **Ajnatakaundinya, Mahakashyapa, Uruvilvakashyapa, Gayakashyapa, Nadikashyapa, Shariputra, Maharn Maudgalyayana, Mahakatyayana, Aniruddha, Kapphina, Gavampati, Revata, Pilindavatsa, Vakkula, Mahakaushthila, Nanda, Sundarananda, Purnamaitrayaniputra, Subhuti, Ananda, y Rahula** – y otros grandes Arhats tales como esos, quienes la asamblea conocía y reconocía.

Además, estaban aquellos con estudios mayores y aquellos más allá del estudio, dos mil en total; estaba la Bhikshuni Mahaprajapati con su comitiva de seis mil, la madre de Rahula, y también la Bhikshuni Yashodhara con su comitiva

Había ocho mil Bodhisattvas Mahasattvas, todos irreversiblemente establecidos en el Anuttarasamyaksambodhi. Todos ellos habían logrado el Dharani y la elocuencia del deleite de la palabra y habían girado la rueda del Dharma. Ellos habían hecho ofrendas a ilimitados cientos de miles de Budas y en la presencia de ellos habían plantado las raíces de la virtud. Ellos estaban recibiendo constantemente la



alabanza de esos Budas, practicaban la compasión y eran muy capaces de entrar en la sabiduría de los Budas. Ellos habían penetrado la gran sabiduría y alcanzado la otra orilla. Sus reputaciones se extendían a través de ilimitados dominios de mundos, y eran capaces de cruzar a la otra orilla incontables cientos de miles de seres vivientes.

Sus nombres eran: El Bodhisattva Manjushri, el Bodhisattva Que Contempla los Sonidos del Mundo, el Bodhisattva Que Ha Alcanzado el Gran Poder, el Bodhisattva Energía Constante, el Bodhisattva Actividad Constante, el Bodhisattva Palma Enjoyada, el Bodhisattva Rey de la Medicina, el Bodhisattva Dador de Coraje, el Bodhisattva Luna Llena, el Bodhisattva Gran Fortaleza, el Bodhisattva Fortaleza Ilimitada, el Bodhisattva Que Ha Trascendido los Tres Dominios, el Bodhisattva Bhadrápala, el Bodhisattva Maitreya, el Bodhisattva Acumulación de Joyas, el Bodhisattva Maestro Guía–y otros Bodhisattvas Mahasattvas tales como esos, ochenta mil en total.

En ese momento, Shakro Devanan Indrah estaba presente con su comitiva de veinte mil dioses. Entre ellos estaban el Dios Luna, el Dios Fragancia Universal, el Dios Luz Enjoyada y los Cuatro Grandes Reyes Celestiales con sus comitivas, diez mil dioses en total. Estaba el Dios de la Comodidad y el Dios de la Gran Comodidad, con sus comitivas, treinta mil dioses en total.

Estaba el Rey Dios Brahma, soberano del Mundo Saha, tanto como el Gran Brahma Shikin, el Gran Brahma Brillantez y otros con sus comitivas, doce mil dioses en total.

Estaban los ocho reyes dragones: El Rey Dragón Nanda, el Rey Dragón Upananda, el Rey Dragón Sagara, el Rey Dragón Vasuki, el Rey Dragón Takshaka, el Rey Dragón Anavatapta, el Rey Dragón Manasvin, el Rey Dragón Uptalaka y otros, cada uno con su comitiva de muchos cientos de miles de seguidores.

Estaban los cuatro Reyes Kinnaras: El Rey Kinnara Dharma, el Rey Kinnara Dharma Bueno, el Rey Kinnara Gran Dharma y el Rey Kinnara Sostenedor del Dharma, cada uno con su comitiva de muchos cientos de miles de seguidores.

Estaban allí establecidos los Reyes Gandharvas: El Rey Gandharva de la Música, el Rey Gandharva del Sonido Musical, el Rey Gandharva de la Belleza y el Rey Gandharva del Sonido Bello, cada uno con su comitiva de cientos de miles de seguidores.



Estaban los cuatro Reyes Asuras: El Rey Asura Kharaskandha, el Rey Asura Vemachitrin y el Rey Asura Rahu, cada uno con su comitiva de muchos cientos de miles de seguidores.

Estaban los cuatro Reyes Garudas: el Rey Garuda 'Gran Majestad', el Rey Garuda 'Gran Cuerpo', el Rey Garuda 'Gran Totalidad' y el Rey Garuda 'A Vuestro Servicio'. Cada uno con su comitiva de muchos cientos de miles de seguidores.

Estaba el hijo de Vaidehi, el Rey Ajatashatsu con su comitiva de muchos de cientos de miles de seguidores. Cada uno hizo una reverencia a los pies de Buda, se apartó hacia un lado y se sentó.

En ese momento el Honrado por el Mundo, habiéndosele circumambulado, presentado ofrendas, honrado, venerado y alabado por la Asamblea Óctuple, para el beneficio de los Bodhisattvas pronunció un Sutra del Gran Vehículo llamado Los Principios Ilimitados, un Dharma para instruir a los Bodhisattvas a los cuales el Buda protege y cuida.

Después que el Buda hubo pronunciado este Sutra, se sentó en posición de loto completa y entró con cuerpo y mente inmóviles, en el Samadhi de la Estación de los Principios Ilimitados.

En ese momento, desde los cielos, cayó una lluvia de Flores Mandaravas, Manjushakas y Mahamanjushakas, que se diseminaron sobre el Buda y la gran asamblea en su totalidad.

Todos los universos de Buda se estremecieron en seis formas.

En ese momento la totalidad de la gran asamblea de Bhikshus, Bhikshunis, Upasakas, Upasikas, Dioses, Dragones, Yakshas, Gandharvas, Asuras, Garudas, Kinnaras, Mahoragas, seres humanos y no-humanos, como también los Reyes Menores y los Reyes Sabios que hacen Girar la Rueda, todos ellos lograron lo que nunca habían tenido antes. Ellos se regocijaron y unidos en un solo corazón, juntaron las palmas de sus manos y fijaron su vista en el Buda.

Entonces el Buda emitió desde su entrecejo un filamento de luz blanca que iluminó dieciocho mil mundos hacia el este, sin omitir ninguno de ellos y llegando hasta abajo a los infiernos Avichis y hasta arriba a los cielos Akanishthas. Desde este mundo se vieron todos los seres vivientes en los seis destinos y todos los Budas presentes en esas



tierras. Y se oyeron todos los Sutras y Dharmas pronunciados por los Budas.

También se vieron los Bhikshus, Bhikshunis, Upasakas y Upasikas que practicaban y alcanzaban en esas tierras el Camino.

Además se vieron los Bodhisattvas Mahasattvas, las diferentes causas y condiciones, creencias, entendimientos y apariencias de sus prácticas del Camino del Bodhisattva.

También se vio el parinirvana de los Budas y después del parinirvana de los Budas, la construcción de estupas con las siete joyas para sostener sus sariras.

Entonces el Bodhisattva Maitreya pensó junto con la gran asamblea: "Ahora, el Honrado por el Mundo manifiesta signos de transformaciones espirituales. ¿Cuál es la razón para estos portentos? El Buda, el Honrado por el Mundo, ahora ha entrado en el Samadhi, no obstante estos son eventos excepcionales e inconcebibles. ¿A quién le debería preguntar sobre ellos? ¿Quién podría responder?"

Él continuó pensando: "El Príncipe del Dharma, Manjushri, en el pasado se ha acercado a los ilimitados Budas y les ha hecho ofrendas. Seguramente él ha estado presente y visto estos signos extraordinarios. Le preguntaré a él ahora.

Consecuentemente los Bhikshus, Bhikshunis, Upasakas, y Upasikas, tanto como los dioses, dragones, fantasmas, espíritus y otros, todos tuvieron ese mismo pensamiento: ¿A quién se le debería ahora preguntar sobre la luz brillante y los signos de penetraciones espirituales del Buda?

En ese momento, el Bodhisattva Maitreya, deseando aclarar sus propias dudas y además mirando los pensamientos de la asamblea cuádruple de Bhikshus, Bhikshunis, Upasakas y Upasikas, tanto como los pensamientos de los dioses, dragones, fantasmas, espíritus y otros congregados, le preguntó a Manjushri lo siguiente:

- ¿Cuáles son las razones para esos portentos, esos signos de penetraciones espirituales, y para las emanaciones de la gran luz que ilumina las dieciocho mil tierras hacia el este, para que los adornos en todos esos mundos de Buda se vean completamente?



Por lo tanto, el Bodhisattva Maitreya, deseando reafirmar este significado, habló en versos preguntando:

- Manjushri, ¿cuál es la razón
Para la emanación del maestro guía
Desde el filamento blanco en su entrecejo;
O para la gran luz que brilla en todas partes,
Y para la lluvia de Flores Mandaravas,
Y flores de Shikin,
Y la brisa de la fragante Chandana que
Deleita los corazones de los congregados?
A través de esas causas y condiciones
La tierra se adorna y se limpia,
Y en este mundo la tierra
Se estremece en seis formas diferentes.
Entonces la multitud cuádruple
Se regocija completamente;
Extasiados en cuerpo y mente
Ellos obtienen lo que nunca antes habían tenido.

La luz radiante de su entrecejo
Brilla en los dominios del este
Causando que dieciocho mil tierras
Devengan todas de matiz dorado.
Y desde los infiernos Avichi
Ascendiendo hasta la cima del ser,
En cada uno de los mundos se ven
Los seres en los seis pasajes,
Sus destinos en nacimiento y muerte,
Sus condiciones kármicas, buenas o malas,
Sus retribuciones, favorables o desfavorables –
Ahí se ve todo eso.

Además se ven todos los Budas,
Los leones, los maestros sabios,
Exponiendo las escrituras de los Sutras,
Con los refinamientos y especulaciones principales.
Claro y puro es el sonido
De sus voces complacientes y suaves
Enseñando a todos los Bodhisattvas,
Numerados en incontables millones.
El sonido de Brahma profundo y maravilloso
Les llena a esos que los escuchan con placer



A medida, que en su mundo, cada uno proclama el Dharma correcto.
A través de diferentes causas y condiciones
E ilimitadas analogías,
Ellos esclarecen el Buddhadharma
Para iluminar a los seres vivientes.

Para aquellos que se han topado con el sufrimiento,
La enfermedad, la vejez, la muerte,
Ellos hablan acerca del Nirvana,
El cual trae todo sufrimiento a su final.
Para aquellos benditos que han
Hecho ofrendas a los Budas pasados y
Han determinado buscar el Dharma superior,
Ellos hablan de iluminar las condiciones.
Para aquellos que son hijos de Buda,
Y que cultivan diferentes prácticas
Buscando la sabiduría insuperable,
Ellos hablan del camino de pureza.

Manjushri, mientras habites aquí,
Veo y oigo tales cosas como estas,
Llegando a mil millones de cosas;
Tal cantidad enorme de ellas,
Que ahora en breve explicaré.

En otras tierras veo
Bodhisattvas tantos como las arenas del Ganges,
Que a través de diferentes causas y condiciones
Buscan el Camino de Buda.
Quizás ellos practican la dadivosidad
Con regalos de plata, oro y coral,
De perlas verdaderas y de mani,
De madre perlas y rubí,
De diamante y otras gemas,
Con sirvientes, carruajes,
Carros enjoados tirados a mano y palanquines.
Esto lo ofrecen ellos con gozo,
En dedicación al Camino de Buda,
Prometiéndolo lograr el vehículo
Principal en el dominio triple,
El único que todos los Budas alaban.
Hay Bodhisattvas que
Ofrecen una carroza enjoadada y hasta cuatro,
Con barandas y sombrillas floreadas,



Carruajes ricamente adornados.
De nuevo, se ven Bodhisattvas
Que dan su carne, sus manos y sus pies,
Que incluso dan sus esposas e hijos,
Buscando por el Camino Supremo.
Nuevamente, se ven Bodhisattvas
Cuyas cabezas, ojos y cuerpos completos
Los ofrecen con gran regocijo,
Buscando la sabiduría de Buda.

Manjushri,
Veo monarcas reales que
Visitando esas cortes de Budas
Preguntan acerca del Camino Supremo,
Y entonces renuncian a sus posesiones – sus tierras placenteras,
Palacios, ministros, concubinas,
Y, rasurándose las barbas y cabezas,
Se visten con el manto del Dharma.

También se ven Bodhisattvas que
Deviniendo Bhikshus, habitan en solitud
Y en quietud en los desiertos,
Recitando los textos de los Sutras con fruición.
De nuevo, se ven Bodhisattvas
Luchando con energía heroica,
Y entrando en las profundidades de las montañas
Para reflexionar sobre el Camino de Buda.

Se ve también aquellos quienes dejan el deseo,
Y habitando en solitud constante,
Cultivan profundamente el Samadhi Dhyana
Y logran las cinco penetraciones espirituales.

De nuevo, se ven Bodhisattvas
En la paz de Dhyana, con las palmas unidas,
Quienes cantan diez millones de líneas,
De alabanzas a los Reyes del Dharma.

También se ven Bodhisattvas
De sabiduría profunda y voluntad firme,
Capaces de preguntar a los Budas y
Aceptar y sostener todo lo que han oído.
Además se ve los discípulos de Buda,
Con sabiduría y Samadhi perfecto,



Quienes, con analogías ilimitadas
Predican el Dharma a las multitudes.
Gozosamente ellos predicán el Dharma,
Transformando todos los Bodhisattvas,
Venciendo así las tropas de Mara
Y tocando el tambor del Dharma.

Asimismo también se ven Bodhisattvas
En silencio y tranquilidad;
Aunque reverenciados por dioses y dragones,
Ellos no encuentran una causa para el goce.

Igualmente también se ven Bodhisattvas
Habitando en bosques, emitiendo luz,
Aliviando aquellos que sufren en los infiernos,
Y guiándolos al Camino de Buda.

También se ven los discípulos de Buda
Que no han dormido, pero caminan sin dificultad
En las florestas de los bosques; ellos buscan
Con atención el Camino de Buda.
Se ven también aquellos con los preceptos
Perfectamente intactos, de una manera espléndidamente inspiradora,
Y con su pureza, como perlas preciosas,
Con la que buscan el Camino del Buda.

También se ven los discípulos de Buda
Habitando en la fortaleza de la paciencia;
Aunque amonestados y sacudidos maliciosamente
Por aquellos de orgullo arrogante,
Ellos son capaces de tolerarlo todo
En la búsqueda del Camino de Buda.

Asimismo se ven Bodhisattvas
Apartados de las frivolidades
De los seguidores estúpidos,
Y acercándose a aquellos con sabiduría.
Y con intensidad mental, apartándose de la confusión,
Aunando sus pensamientos en los bosques de las montañas,
Por diez miles de millones de años
En la búsqueda del Camino de Buda.

Se ven Bodhisattvas
Que hacen ofrendas a Buda y a la Sangha



Con exquisitas comidas y bebidas y con
Cientos de clases de caldos y hierbas;
Con finos mantos y vestimentas superiores
De valor en millones,
O con mantos invaluableles.
Hay quienes con un millón de cosas diferentes,
Residencias de maderas de sándalo
Y camas finísimas
Hacen ofrendas al Buda y a la Sangha.
Hay quienes con jardines y enramadas, claros y puros,
Con flores y frutos en abundancia
Y con termas fluidas de manantiales,
Hacen ofrendas al Buda y a la Sangha.
Ofrendas como estas
De muchas clases extremadamente finas,
Ellos las dan con gozo infatigable,
Buscando por el Camino Supremo.

Hay Bodhisattvas que
Hablan del Dharma de la extinción¹ inmóvil
Enseñando y dirigiendo a seres vivientes ilimitados
Con diferentes instrucciones.
También se ven Bodhisattvas que
Contemplan la naturaleza de todos los Dharmas
Como carente de marcas de dualidad,
Como un espacio vacío.
Asimismo se ven los discípulos
Cuyas mentes no tienen apegos y
Que usan esta sabiduría maravillosa,

¹ **Extinción:** Donde el término 'extinción' ocurre en la tradición Budista, éste se refiere a la extinción de los sentimientos y percepción en el estado especial de meditación alcanzado solamente por uno que ha logrado el dominio de los 8 Dhyanas, y es un Anagamin (uno que no regresa) o un Arhat. Es incorrecto usarlo en conexión con el estado de Nirvana, si es aplicado a uno que ha logrado el Nirvana. Por lo tanto, el estado que se alcanza no es de 'extinción' o 'aniquilación' de toda la existencia; *lo que ha sufrido la extinción total, de acuerdo al punto de vista Budista, son las pasiones, la codicia, el odio, y la ilusión o engaño que son las raíces de toda maldad y sufrimiento.* Ling: 115 #1130 – Tomado de 'The Seeker's Glossary of Buddhism'. Ver también Arhatship (cuatro etapas) – Arhat; más allá de la etapa de aprendizaje; Anagamin. Se refiere a los cuatro niveles de Iluminación, culminando en Arhatship o el estado de Arhat. Los Arhat ya no están sujetos al renacimiento en el Samsara, o sea al ciclo de Nacimiento y Muerte. Estos cuatro estados de Iluminación en el pasaje Theravada, digamos, la etapa del que entra en la corriente (Srotapanna), él que regresa-sólo-una-vez, él que no-regresa (Anagamin) y el Arhat.



Buscando por el Camino Supremo.

Manjushri,
De Nuevo hay Bodhisattvas que
Después que los Budas cruzaron a la extinción,
Hacen ofrendas a las sariras.
Asimismo se ven discípulos de Buda
Construyendo incontables estupas y templos,
Tantos como las arenas del Ganges,
Para adornar esos dominios y tierras.
Las estupas enjoradas, altas y finas,
Tienen cinco mil Yojanas² en altura y
Dos mil Yojanas en extensión.
Cada estupa y templo está adornado
Con mil cortinas, pancartas,
Cenefas de hierro forjado incrustado con gemas a todo alrededor
Y campanas enjoradas con sonidos armoniosos.

Todos los dioses, dragones, espíritus,
Humanos y no-humanos,
Con incienso, flores e instrumentos musicales,
Hacen ofrendas constantemente.
Manjushri,
Todos los discípulos de los Budas,
Adornan las estupas y altares
Haciendo ofrendas a las sariras
Espontáneamente; los dominios y tierras
Son fabulosamente finos y exquisitos,
Como la clase de árboles celestiales
Cuando sus flores se abren.

El Buda envía este rayo distintivo
Y los congregados aquí y yo,
Vemos en él esos dominios y tierras,
Las maravillas variadas y especiales.
El poder espiritual de los Budas
Y su sabiduría es lo más extraordinario,
Emitiendo un rayo distintivo, una luz pura,
Ellos pueden iluminar tierras ilimitadas.
Viendo esto, todos hemos obtenido

² Una **yojana** es una medida védica de distancia usada en la India antigua. La medida exacta, se discute entre los eruditos, con distancias dadas entre las 4 y 9 millas.



Lo que nunca hemos tenido.
Manju, el discípulo de Buda,
Implora que resuelvas las dudas de la asamblea.

Con gozo, la multitud cuádruple,
Busca por ti, el compasivo, y por mí.
¿Por qué el Honrado por el Mundo
Emitió esa luz brillante?
El discípulo de Buda responde ahora;
Resuelve las dudas, de forma que podemos regocijarnos.
¿Qué beneficio hay para ganar
A través de haber emitido esa luz brillante?
Ese Dharma maravilloso que el Buda ha obtenido
Mientras estaba sentado en el campo del Camino –
¿Desea él ahora predicarlo?
¿O él va a dar predicciones?
La manifestación de las tierras de Buda,
Puras y adornadas con muchas joyas,
Tanto como la visión de los Budas
No augura condiciones pequeñas.
Manju, debes saber
Que las cuatro asambleas, los dragones y los espíritus,
Buscan por ti, el compasivo, esperanzadamente;
¿Qué es lo que debe decirse?

En ese momento, Manjushri se dirigió al Bodhisattva Mahasattva Maitreya y a todos los grandes señores diciendo: “Hombres buenos, en mi opinión, el Buda, el Honrado por el Mundo, ahora desea hablar el gran Dharma, dejar caer la lluvia del gran Dharma, tocar el caracol del gran Dharma, tocar el tambor del gran Dharma, y proclamar la doctrina del gran Dharma”.

- Hombres buenos, en el pasado, en la presencia de otros Budas, yo he visto tales portentos. Habiendo emitido esa luz, ellos inmediatamente hablaron el gran Dharma. Por lo tanto, debe saberse que la manifestación de la luz por el Buda presente es también así. Porque él desea guiar a todos los seres vivientes a oír y entender este Dharma, que es difícil de creer en el mundo entero, él consecuentemente, manifiesta esos portentos.

- Hombres buenos, eso es igual que en el pasado. Hace muchos Asamkhyeyas de eones, ilimitados e inconcebibles, había un Buda llamado **Brillantez de la Lámpara del Sol y la Luna**, Uno Digno de Ofrendas, Uno de Conocimiento Apropriado y Universal, Uno de



Claridad y Conducta Perfectas, Uno Bien-Ido, Un Caballero Insuperable que Entiende el Mundo, Un Héroe que Subyuga y Domestica, Un Maestro de Dioses y Personas, el Buda, el Honrado por el Mundo que expone el Dharma apropiado, bueno en el principio, bueno en el medio y bueno al final, y que su significado profundo y difícil de alcanzar, con sus palabras inteligentes y sutiles, puras y no-adulteradas y completas con las marcas de la conducta del Brahmán puro y blanco.

- Para aquellos que quieren ser Oyentes-Rectos, él responde con el Dharma de las **Cuatro Verdades**, a través del cual uno cruza más allá del nacimiento, la vejez, la enfermedad y la muerte al Nirvana último; para aquellos que quieren ser Pratyeka Budas, él responde con el Dharma de las **Doce Causas Condicionadas**³; y por el beneficio de los Bodhisattvas, él responde con los **Seis Paramitas**, causándoles que alcancen el Anuttarasamyaksambodhi y comprendan la sabiduría de todos los métodos.

- Entonces, hubo otro Buda, también nombrado **Brillantez de la Lámpara del Sol y la Luna** y así sucesivamente hasta veinte mil Budas del mismo nombre, **Brillantez de la Lámpara del Sol y la Luna**, y también del mismo epíteto, **Bharadvaja**.

- Maitreya, debe saberse que todos esos Budas, desde el primero hasta el último, tenían el mismo nombre, **Brillantez de la Lámpara del Sol y la Luna**, y tenían completa y perfectamente los diez títulos; y que el Dharma que ellos hablaron era bueno al principio, al medio y al final.

- Antes de que el último Buda dejara el hogar, él tenía ocho hijos imperiales. El primero se llamaba Intención; el segundo, Buena Intención; el tercero, Intención Ilimitada; el cuarto, Intención Enjoyada; el quinto, Intención Aumentada; el sexto, Intención de Desprenderse de la Duda; el séptimo, Intención Resonante; y el octavo, Intención Dharmática. Los ocho príncipes tenían una virtud y un dominio propio imponentes y cada uno gobernó sobre cuatro continentes.

- Cuando los príncipes oyeron que su padre había dejado la vida del hogar y alcanzado el **Anuttarasamyaksambodhi**, ellos todos

³ Las 12 Nirdanas [sánscrito] o **paticca-samuppada** comprenden la Cadena de Causalidad, también conocidas como el Origen Dependiente. Es importante ver que la razón principal para examinar esta cadena es para que pueda romperse:

http://www.acharia.org/sumariodharma/sumario_del_dharma_de_buda1.htm

http://www.acharia.org/curso_de_budismo/capitulo_cuatro.htm



renunciaron a sus posiciones reales y también dejaron el hogar. Ellos hicieron surgir la resolución por el Gran Vehículo y cultivaron constantemente la conducta Brahmánica. Todos devinieron Maestros del Dharma, habiendo ya plantado, en la presencia de diez millones de Budas, las raíces de la bondad.

- En ese momento, el Buda **Brillantez de la Lámpara del Sol y la Luna** pronunció el Sutra del Gran Vehículo, llamado 'Los Principios Ilimitados', un Dharma para instruir los Bodhisattvas a los cuales los Budas protegen y cuidan. Entonces, cuando hubo finalizado de pronunciar el Sutra, en el medio de la asamblea, se sentó en la posición de loto completa y entró en el Samadhi de la Estación de los Principios Ilimitados: su cuerpo y mente estaban inmóviles. Entonces, desde los cielos, cayó una lluvia de flores Mandaravas, Mahamandaravas, Manjushakas y Mahamanjushaks, que se esparcieron sobre el Buda y la asamblea completa. Todos los universos de Buda se estremecieron en seis formas; y en ese momento la asamblea completa de Bhikshus, Bhikshunis, Upasakas, Upasikas, dioses, dragones, Yakshas, Gandharvas, Asuras, Garuda, Kinnaras, Mahoragas, seres humanos y no-humanos, como también los reyes menores y los reyes sabios que hacer girar la rueda y así sucesivamente, todos, lograron lo que nunca antes habían tenido. Ellos se regocijaron y uniendo las palmas de sus manos, en un solo corazón, fijaron su vista en el Buda. Entonces, el Así Venido omitió desde su entrecejo un filamento de luz blanca que iluminó hacia el este dieciocho mil mundos de Budas, sin omitir ninguno de ellos. Al igual que todas las tierras de Buda que ahora observamos.

- Maitreya, debe saberse que por ese tiempo había en la asamblea veinte millones de Bodhisattvas que se deleitaban en escuchar el Dharma. Al ver esta luz brillante que iluminaba todas las tierras de Buda, todos los Bodhisattvas alcanzaron lo que nunca habían tenido y desearon conocer las causas y condiciones de esta luz.

- Por ese tiempo había un Bodhisattva, con el nombre de **Luz Maravillosa**, que tenía ochocientos discípulos. Entonces el Buda **Brillantez de la Lámpara del Sol y la Luna** salió del Samadhi y, por el beneficio del Bodhisattva **Luz Maravillosa**, pronunció el Sutra del Gran Vehículo llamado el Dharma Maravilloso de la Flor de Loto, un dharma para instruir a los Bodhisattvas a los cuales el Buda protege y cuida.

- Por sesenta pequeños eones él no se levantó de su asiento. Aquellos congregados que escuchaban también se sentaron en un lugar por



sesenta pequeños eones con cuerpos y mentes inmóviles, oyendo lo que el Buda decía como si fuera exclusivamente el lugar de cenar. En ese momento en la asamblea, no hubo ni una sola persona que se aburrió o cansó, ni física ni mentalmente.

- Al final de los sesenta pequeños eones, habiendo finalizado de pronunciar el Sutra, el Buda **Brillantez de la Lámpara del Sol y la Luna** anunció inmediatamente lo siguiente a la congregación de Brahma, Mara, Shramanas, Brahmanes, dioses, humanos, y Asuras: "Hoy, a media noche, el Así Venido entrará en el Nirvana sin residuo". En ese momento un Bodhisattva nombrado Tesoro de Virtud, a quien el Buda **Brillantez de la Lámpara del Sol y la Luna** le transmitió una predicción, le dijo a todos los Bhikshus: "El Bodhisattva Tesoro/Almacén de Virtud llegará próximamente a ser un Buda con el nombre de **Cuerpo Puro, tathagata, arhat, samyak-sambuddha**. Después que el Buda hubo transmitido la predicción, a media noche entro en el Nirvana sin residuo.

- Seguidamente después de que el Buda cruzó a la extinción, el Bodhisattva Luz Maravillosa expuso el **Sutra del Maravilloso Dharma de la Flor de Loto** por ocho pequeños eones completos, ilustrándolo a los demás. Los ocho hijos del Buda **Brillantez de la Lámpara del Sol y la Luna**, todos sirvieron a Luz Maravillosa como su Maestro. Luz Maravillosa los enseñó y transformó, causándoles el llegar a estar firmemente establecidos en el Anuttarasamyaksambodhi.

- Los príncipes, habiendo ofrendado a ilimitados cientos de miles de diez mil millones de Budas, todos ellos alcanzaron el Camino de Buda. El nombre del último de ellos que devino un Buda era 'Mechero de la Lámpara'.

- Entre los ochocientos discípulos había uno nombrado 'Buscador de la Fama' que estaba egoístamente apegado a las ganancias y las ofrendas. Aunque leía y recitaba muchas escrituras, él no las comprendía y la mayor parte de lo que aprendía lo olvidaba. Por esas razones se le llamó 'Buscador de la Fama'. Porque él también había plantado las buenas raíces, fue capaz de conocer ilimitados cientos de miles de diez mil millones de Budas, haciéndoles ofrendas, honrándolos, venerándolos y alabándolos.

- Maitreya, debe saberse: "¿podría el Bodhisattva Luz Maravillosa haber sido cualquier otro? Yo mismo he sido él. ¡Y el Bodhisattva Buscador de la Fama eras tú mismo!"



- Los portentos vistos ahora no difieren de esos, y por lo tanto, en mi opinión, hoy el Así Venido está a punto de pronunciar un Sutra del Gran Vehículo llamado **Sutra del Maravilloso Dharma de la Flor de Loto**, un Dharma para instruir a los Bodhisattvas a los cuales el Buda protege y cuida.

En ese momento Manjushri, en el medio de la asamblea, deseando reiterar este significado, habló en versos diciendo:

- Recuerdo que en los tiempos pasados
Hace eones ilimitados e incontables,
Apareció un Buda, un honrado entre las personas
Nombrado **Brillantez de la Lámpara del Sol y la Luna**;
Ese Honrado por el Mundo proclamó el Dharma,
Hablándoles a ilimitados seres vivientes
Y causándoles a millones incontables de Bodhisattvas
El entrar en la sabiduría de los Budas.

Antes de que el Buda dejara el hogar
Ocho hijos royales le nacieron,
Y mirando al Gran Sabio dejar el hogar
Lo siguieron también para practicar la conducta brahmánica.

Entonces el Buda pronunció un Sutra
Del Gran Vehículo llamado Principios Ilimitados;
En el medio de la asamblea y por su beneficio,
Él lo presentó en gran detalle.
Cuando el Buda hubo finalizado de pronunciar el Sutra,
Se sentó en el asiento del Dharma
En posición de loto completa y entró en el Samadhi
Llamado la Estación de Principios Ilimitados.
Desde los cielos cayó una lluvia de flores Mandaravas,
Y tambores celestiales sonaron por ellos mismos
Mientras que todos los dioses, dragones, fantasmas y espíritus
Le hicieron ofrendas al Honrado;
Y, en todas las tierras de Buda
Ocurrió una poderosa sacudida.
La luz emitida desde el entrecejo de Buda
Manifestó todos esos eventos extraordinarios.

La luz iluminó hacia el este
Dieciocho mil tierras de Buda,
Revelando los lugares de las retribuciones kármicas



De los seres vivientes de nacimiento y la muerte.
Viendo también las tierras de Buda adornadas
Con una multitud de gemas,
Como lapislázuli y cristal
Iluminadas por la luz de Buda.
Asimismo viendo estaban los dioses y las personas,
Dragones, espíritus, y multitudes de Yakshas,
Gandharvas y Kinnaras,
Haciendo cada una ofrendas a Buda.

Los Así Venidos, también se vieron
Como evidentemente habían logrado el Camino de Buda,
Sus cuerpos coloreados como montañas de oro,
Erectos, serenos, sutiles y finos,
Como si dentro de un lapislázuli puro
Apareciera una imagen de oro verdadero.
El Honrado por el Mundo en esas asambleas
Proclamaron el principio profundo de la Ley.
En todas las tierras de los Budas,
Había huestes incontables de Shravakas;
A través de la iluminación de la luz de Buda
Esas asambleas se vieron completamente.
Había también Bhikshus que
Habitaban en los bosques de las montañas,
Perpetuando energéticamente los preceptos puros
Como si estuvieran protegiendo perlas luminosas.
También se vieron Bodhisattvas
Tantos como las arenas del Ganges,
Iluminados por la luz del Buda,
Practicando la dadivosidad, la paciencia y así sucesivamente.
También se vieron Bodhisattvas que
Habían entrado profundamente en el Samadhi Dhyana;
Con cuerpos y mentes quietos e inmóviles
Ellos buscaban el Camino insuperable.
Se vieron también Bodhisattvas que conocían
Las Marcas de la extinción inmóvil de los Dharmas;
Cada uno en su tierra de Buda
Hablando el Dharma y buscando el camino de Buda.

Entonces las multitudes cuádruples
Viendo al Buda **Brillantez de la Lámpara del Sol y la Luna**
Manifestaron penetraciones espirituales en sus corazones
Grandes y poderosas, y todos se regocijaron,
Y se preguntaron los unos a los otros:



“¿Cuál es la razón para estos eventos?”

El Honrado, reverenciado por dioses y humanos,
En ese momento se levantó del Samadhi,
Y alabó al Bodhisattva **Luz Maravillosa** diciendo:
“Tú actúas como la Luz del Mundo,
Todos regresan a ti en fe, eres
Capaz de sostener reverentemente el tesoro del almacén del Dharma.
Dharma como el que hablo –
Sólo tú puedes certificarlo o declararlo para su entendimiento”.
El Honrado por el Mundo habiendo alabado
Y causado que Luz Maravillosa se regocijara,
Entonces pronunció el **Sutra del Maravilloso Dharma de la Flor de Loto**.

Por sesenta menores eones completos
Él no se levantó de su asiento.
El Dharma supremo y maravilloso que pronunció
El Maestro del Dharma Luz Maravillosa,
Fue capaz de recibirse y sostenerse completamente.

Más tarde, en el mismo día,
El Buda después de haber pronunciado el Dharma de la Flor
Y causado que la asamblea se regocijara,
Anunció a la multitud de dioses y humanos:
“El significado de la marca real de todos los Dharmas
Ya ha sido pronunciado para todos ustedes,
Y ahora a media noche, yo
Entraré en el Nirvana.
Ustedes deben avanzar sincera y devotamente con energía
Evitando la dejadez, porque
Los Budas son definitivamente difíciles de encontrar,
Topándose con ellos sólo una vez en millones de eones”.

Todos y cada uno de los discípulos de Honrado por el Mundo
Oyendo sobre la entrada de Buda al Nirvana,
Abrigaron la tristeza y la angustia:
“¿Por qué el Buda debe tomar la extinción tan pronto?”
El Señor sabio, el Rey del Dharma,
Entonces confortó y calmó la multitud ilimitada:
“Después de mi pasaje a la extinción,
Ninguno de ustedes debe preocuparse o temer,
Porque el Bodhisattva **Tesoro de Virtud**,
Con respecto a la marca de la realidad de la no-filtración,



Ha penetrado su totalidad de corazón;
Él devendrá próximamente un Buda,
Con el nombre de **Cuerpo Puro**, y
También salvará multitudes incontables.

Esa noche el Buda pasó a la extinción,
Como una llama muere cuando su combustible se ha consumido.
Las sariras se dividieron,
Y estupas ilimitadas se construyeron.
Los Bhikshus y Bhikshunis,
Tantos como las arenas del Ganges,
Redoblaron su vigor en el avance
En su búsqueda por el camino insuperable.

El Maestro del Dharma Luz Maravillosa
Mantuvo reverentemente el almacén de la Ley del Buda;
Por ocho menores eones, él
Diseminó ampliamente el Sutra del Dharma de la Flor.
Todos los ocho hijos del Rey
Instruidos y guiados por Luz Maravillosa,
Devinieron fuertes en el camino insuperable,
Y se encontraron con Budas más allá de todo cálculo.
Habiéndoles presentado ofrendas
Ellos por lo tanto practicaron el Gran Camino,
Y en sucesión, devinieron Budas,
Transmitiendo a su vez profecías.
La última de ellas, un dios de dioses,
Era un Buda con el nombre de Quemador de la Lámpara,
Un maestro guía de todos los inmortales,
Que trajo la liberación a multitudes incontables.
Por ese tiempo, el Maestro de Dharma **Luz Maravillosa**
Tenía un discípulo cuyo corazón abrigaba la negligencia, y que
Estaba apegado egoístamente a la fama y la ganancia.
Buscando incansablemente la fama y la ganancia
Por esa razón, visitaba frecuentemente las grandes tribus,
Y así desechó sus recitaciones,
Fue negligente, olvidó y fracasó en comprenderlas.
Estas, entonces, fueron las razones por las que
Se le dio el nombre de "Buscador de la Fama".
Sin embargo, él también practicó muchas acciones buenas,
Capacitándolo para encontrarse con incontables Budas,
Y hacerles ofrendas a todos ellos.
Por esa razón el caminó el gran Camino,
Y perfeccionó las Seis Paramitas.



Ahora él se encuentra con el **León Shakyano**;
Y después, devendrá un Buda
Con el nombre de Maitreya,
Que cruzará ampliamente a todos los seres –
En un número más allá de todo conteo.

Después que ese Buda hubo pasado a la extinción,
El indolente eras tú,
Y el Maestro de Dharma Luz Maravillosa
Era yo mismo, ahora aquí presente.

Vi al Buda **Brillantez de la Lámpara**,
Y su luz y portentos eran como esos.
Por lo tanto sé que el Buda presente
Desea pronunciar el Dharma del Sutra de la Flor de Loto.

Las marcas presentes son como los portentos pasados,
Recursos y estrategias útiles de los Budas.
El Buda ahora emite la luz brillante,
Para ayudar a revelar el significado de la marca verdadera.
Todos ustedes ahora deben entender, y
Con un solo corazón, unir las palmas de sus manos, y esperar;
El Buda dejará caer la lluvia del Dharma,
Para satisfacer a todos aquellos que buscan el Camino.

Aquellos que buscan los tres vehículos,
Y tienen dudas y arrepentimientos,
El Buda los removerá ahora,
De manera que ellos se desaparezcan y ninguno permanezca.

Traducido por Rev. Yin Zhi Shakya, OHY
Correctora: Estela Cadena desde Bogotá, Colombia
Terminado de traducir: viernes, 14 de septiembre de 2007 - 3:39 p.m.

